

**МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**  
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ  
**«МОСКОВСКИЙ АВИАЦИОННЫЙ ИНСТИТУТ**  
**(национальный исследовательский университет)» (МАИ)**

---

## **ОТЗЫВ**

Консультанта проекта Денисовой О.И., доцента, кандидата филологических наук  
(звание, фамилия, инициалы)

о дипломном проекте (работе) студента Никитина И.К.

(фамилия, инициалы)

факультета Прикладной математики и физики

« 28 » декабря \_\_\_\_\_ 2012 г.

Дипломная работа И.К. Никитина посвящена проблеме статистического машинного перевода. На данный момент, на практике задача перевода решается с привлечением автоматизированных средств, но полноценные системы машинного перевода на профессиональном уровне используются достаточно редко. Существующие системы такого класса, ставят задачу слишком широко, чтобы она была решена в общем случае с приемлемым качеством. Система представленная в работе, решает более узкую задачу опираясь на стилистические особенности научно-технического текста. лингвистических (и математических) алгоритмов. Работа отличается нестандартным взглядом на проблему перевода, так как обычно, когда говорят о машинном переводе, подразумевают системы, которые работают по заранее заданным правилам морфологии, грамматики и синтаксиса. Статистический подход в данном случае помог преодолеть сложность формального описания естественного языка.

Развитие машинного перевода связано с дальнейшей разработкой и углублением теории и практики перевода, как машинного, так и «человеческого». Для развития теории важны результаты сопоставительного языкознания, общей теории перевода, теории закономерных соответствий, способов представления знаний, оптимизации и совершенствования лингвистических (и математических) алгоритмов. Качество перевода, сделанного машинной сильно зависит от стилистики самого текста, и стилистики текстов для которых система была изначально построена. Решение представленное в работе является детально проработанным как с теоретической, так и с практической стороны. Однако, общий объем работы по поставленным задачам, выходит за рамки диплома и система на текущий момент требует ряда улучшений. В целом проделанная работа имеет практическое применение в

теоретических курсах по теории перевода современного английского языка и заслуживает отличной оценки.